

الباب: التّطبيقي

الدّرس رقم: 08

المجال: ترجمة الأمثال والحكمالتّعليمية: ترجم الأمثال والحكم الآتية من لغة نحو لغة أخرى.الأهداف:

- تدريب وتعويد الطّلبة على نقل الأمثال والحكم وفقاً لثقافة كل لغة.
- حتّ الطّالب على حفظ وتذكّر الأمثال والحكم ومقابلتها في كل لغة/ ثقافة.
- التّفريق بين التّرجمة الجاهزة للأمثال والحكم وترجمة النّصوص المنجزة التي سيتعامل الطّالب معها مستقبلاً.

محتوى التّطبيق:

<u>The Proverb</u>	<u>Le proverbe</u>	<u>المثل أو الحكمة</u>
The absent party is not faulty.	L'absent est excusé.	الغائب عذره معه.
Actions speak louder than words.	L'action a plus de poids que les mots.	العبرة بالأعمال وليست بالأقوال.
Add fuel to the fire.	Mettre de l'huile sur le feu.	يزيد الطّين بلة.
Advice is ever in want.	Les conseils sont toujours nécessaires.	لا خاب من استشار.
Birds of feather flock together.	Qui se ressemble s'assemble.	الطيور على اشكالها تقع.
A chip of the old block.	Tel père tel fils.	هذا السّبل من ذاك الأسد.
The end justifies the means.	La fin justifie les moyens.	الغاية تُبرّر الوسيلة.
Every tide has its ebb.	Chaque marée a son reflux.	لكلّ جواد كبوة.
Do as you would be done.	Traitez les autres comme vous voudriez être traité.	عامل النّاس كما تحبّ أن يعاملوك.
Eye for eye, tooth for tooth.	Œil pour œil, dent pour dent.	العين بالعين، والسّنّ بالسّن.
Unity is power.	L'union fait la force.	في الاتّحاد قوّة.

Easy come, easy go.	C'est la vie.	ما لا تجلبه الرِّيح تأخذه الزَّوابع.
Need is the mother of invention.	Le besoin est mère d'invention.	الحاجة أم الاختراع.
Patience is the key to salvation.	La patience est la clé du salut.	الصَّبْر مفتاح الفرج.
Prevention is better than cure.	Mieux vaut prévenir que guérir.	الوقاية خير من العلاج.
Better to be alone than in bad company.	Mieux vaut être seul qu'en mauvaise compagnie.	الوحدة خير من جليس السَّوء.
A friend in need is a friend indeed.	On connaît ses vrais amis en temps de difficulté.	الصَّدِيق وقت الضِّيق.
A healthy mind in a healthy body.	Un esprit sain dans un corps sain.	العقل السَّليم في الجسم السَّليم.
The rope of lies is short.	La corde des mensonges est courte.	حبل الكذب قصير.
Falseness lasts an hour, the truth lasts until the end of the time.	La fausseté dure une heure, la vérité dure jusqu'à la fin des temps.	جولة الباطل ساعة وجولة الحق إلى قيام السَّاعة.
Winds blow counter to what the ship wants.	Les vents vont à l'encontre de ce que veut le navire.	تجري الرِّيح بما لا تشتهي السَّفن.
So many heads, so many opinions.	Autant de têtes, autant d'avis.	كثرة الملاحين أغرقت السَّفينة.
	A beau jeu, beau retour.	كما تدين تُدان.
	Il ne faut jamais dire: "Fontaine, je ne boirai pas de ton eau."	صاحب التَّاج ويحتاج.
	Chose promise, chose dite.	من عاهد وفي.

The key to everything is determination.	Vouloir c'est pouvoir.	الإرادة تصنع المعجزات.
Some people's disasters are other's benefits.	Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre.	مصائب قوم عند قوم فوائد.
Always has been, always will be.	Qui a bu boira, qui a joué jouera.	من شَبَّ على شيء شاب عليه.
Charity begins at home.		الأقربون أولى بالمعروف.
	Chacun pour soi et Dieu pour tous.	كلّ امرأ يحتطب بحبله.
	Bonne amitié est une seconde parenté.	ربّ أخ لم تلده أمّك.
	Faute avouée à moitié pardonnée.	خير الخطّائين التّوابون.
Appearances are often not what they seem.	L'habit ne fait pas le moine. Les apparences sont souvent trompeuses.	المظاهر خدّاعة.
	Qui vole un œuf, vole un bœuf.	من يسرق القليل يسرق الكثير.
The smarter you are, the less you speak.	Plus vous êtes intelligent, moins vous parlez.	إذا تمّ العقل نقص الكلام.
Time is money.	Le temps, c'est de l'argent.	الوقت من ذهب.

الببليوغرافيا:

- عبد العزيز محمّد الذّكير، أمثال ومصطلحات في اللغة الإنجليزيّة، مكتبة العبيكان، الرّياض، السّعودية، الطّبعة الأولى، 1418هـ/1997م.
- محمّد أبي راس النّاصر المعسكري، إسماع الأصم وشفاء السقم في الأمثال والحكم، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، 2018.
- Michael V. Fox, Proverbs 1-9: A New Translation with Introduction and Commentary, Doubleday Religious Publishing Group, 2000.
- http://www.joelnoel.sitew.org.uk/fs/Important_folder/6fuo0-Proverbes_FR_ENG_joel_noel.pdf (01-11-2020 21:09)